

BUSTAMANTE COSTA, Joaquín: *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s.XII) del «Calendario de Córdoba»*, Cádiz, Área de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, 1996, 173 pp.

La lectura de esta obra del profesor Joaquín Bustamante resulta altamente gratificante. No sólo por su carácter interdisciplinar que pone en contacto lenguas del pasado —el árabe y el latín— con lenguas del presente, el español. Además, su aportación a otro tipo de lenguaje, el científico, es inestimable. Ya lo dice él: «el estudio de la penetración de léxico desde el ámbito cultural árabe al latino, especialmente a través de las traducciones de los ss. XII y XIII, se revela de una importancia capital para el conocimiento de la formación del lenguaje científico en latín y su influencia posterior en las lengua europeas» (p. 7).

Aún así, destacamos sobre todo este trabajo por el riguroso y ordenado método que se ha seguido en su elaboración. Del conjunto de arabismos que aparecen en el *Calendario de Córdoba* sólo se han tenido en cuenta los botánicos (pp. 17-118) y los zoológicos (pp. 119-132) y, uno por uno, se hace un estudio de

ellos. El citado estudio se compone de dos partes, por un lado, un apartado que bajo el título «texto» recoge el término en un contexto trilingüe: latino, francés y árabe, el que suministra la ya clásica edición que de esta obra hiciera, en 1961, Ch. Pellat. Por otro lado, se dedica a cada término una «ficha léxica», documentada en una muy buena selección de fuentes lexicográficas tanto monolingües como bilingües. Finalmente, el término queda identificado con el equivalente en la nomenclatura binomial botánica y zoológica linneana.

Además, los últimos capítulos de este libro se dedican a realizar un sumario sobre la adaptación fonológica (pp. 133-139) y a estudiar determinados fenómenos morfológicos (p. 139). También resulta muy interesante la localización del origen etimológico de los arabismos (p. 140).

Para concluir, es de destacar la amplia y cuidada bibliografía (pp. 141-154) así como un índice de palabras que contempla las de origen árabe, arameo y hebreo, beréber, catalán, español, francés, griego, italiano, latín, persa, portugués, provenzal, siciliano, otras lenguas y también las latinas que proceden de la nomenclatura binomial (pp. 155-173) lo que nos da una medida del caudal léxico trabajado en esta obra.

DOLORES SERRANO-NIZA